

Gn. 32: 8

וַיֵּרָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצְרֶה לּוֹ  
וַיַּחַץ אֶת־הָעֶם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבְּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

Gn 32: 8 ἐφοβήθη δὲ Ἰακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο.

καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς,

Gn 32: 7 Et les messagers ont fait-retour auprès de Ya‘aqob, pour dire :

Nous sommes allés vers ‘Esâû, ton frère ÷  
lui-même vient à ta rencontre et (il y a) quatre cents hommes avec lui.

Gn 32: 8 Et Ya‘aqob a **craint**, beaucoup, et il a été **oppressé** [*il ne savait quel chemin prendre*] ÷  
et il a réparti le peuple qui était avec lui  
et le petit-bétail et les bœufs [*et les bovins et les brebis*] [TM+ et les chameaux]  
en deux camps.

Lev. 25:47

וְכִי תִשִּׂיג יָד גֵּר וְתֹשֵׁב עִמָּךְ וּמָךְ אֶחָיִךְ עִמּוֹ  
וְנִמְכַר לְגֵר תֹּשֵׁב עִמָּךְ אֹו לְעֶקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר:

Lév 25:47 Ἐὰν δὲ εὗρη ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ  
καὶ ἀπορηθεῖς ὁ ἀδελφός σου πραθῆ τῷ προσηλύτῳ  
ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ,

Lév 25:47 Si la main d'un résident ou d'un hôte qui est chez toi trouve de quoi {= a des moyens}  
alors que, près de lui, ton frère tombe dans la gêne ÷  
et (si ce dernier) se vend au résident ou à l'hôte qui est chez toi  
ou au descendant de la famille d'un résident

LXX≠ [Si la main de l'immigré ou du résident qui est chez toi trouve de quoi,  
et que ton frère **désemparé** se vend à l'immigré  
ou au résident qui est chez toi, immigré de naissance ],

Lév 25:48 ton frère, après s'être vendu, aura droit-de-rédemption ÷  
un de ses frères le rachètera / rédimera ...

- 1Ma 3:31 καὶ ἠπορεῖτο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ σφόδρα  
καὶ ἐβουλεύσατο τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν Περσίδα  
καὶ λαβεῖν τοὺς φόρους τῶν χωρῶν καὶ συναγαγεῖν ἀργύριον πολὺ.
- 1Ma 3:31 *Et l'âme fort **désemparée**, il a décidé d'aller en Perse,  
pour lever les tributs des provinces et ramasser beaucoup d'argent.*
- 2Ma 8:20 καὶ τὴν ἐν τῇ Βαβυλωνίᾳ τὴν πρὸς τοὺς Γαλάτας παράταξιν γενομένην,  
ὡς οἱ πάντες ἐπὶ τὴν χρεῖαν ἦλθον ὀκτακισχίλιοι  
σὺν Μακεδόσιν τετρακισχιλίους,  
τῶν Μακεδόνων ἀπορουμένων  
οἱ ὀκτακισχίλιοι τὰς δώδεκα μυριάδας ἀπώλεσαν  
διὰ τὴν γινομένην αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοήθειαν καὶ ὠφέλειαν πολλὴν ἔλαβον.
- 2Ma 8:19 *Et il leur a énuméré les cas d'assistance (divine) au temps des ancêtres,  
notamment sous Sennachérib,  
lorsque cent quatre-vingt-cinq mille hommes avaient péri.*
- 2Ma 8:20 *Et la bataille livrée en Babylonie contre les Galates :  
les Juifs qui prenaient part à l'action étaient en tout huit mille,  
plus quatre mille Macédoniens ;  
et, alors que ces derniers étaient **désemparés**,  
les huit mille avaient fait périr cent vingt mille (ennemis)  
grâce au secours qui leur était survenu du Ciel  
et ils avaient remporté un grand avantage.*

Pro 31:11 בַּטָּח בָּהּ לֵב בְּעֵלְהָ וְשִׁלְלָ לָּא יִרְחֹק :

Pro 31:11 θαρσεῖ ἐπ' αὐτῆ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς,  
ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει·

Pro 31:10 Une femme vaillante, qui (la) trouvera ?

**a** Son prix l'emporte de loin sur les perles

LXX≠ [Or celle-là est bien plus précieuse que des pierres de grand prix] !

Pro 31:11 En elle se confie le cœur de son maître [mari] ÷

**b** et le butin ne lui manquera pas

LXX≠ [une telle (femme) de beaux butins, elle ne manquera pas].

Sag. 11: 5 δι' ὧν γὰρ ἐκολάσθησαν οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, διὰ τούτων αὐτοὶ ἀποροῦντες  
εὐεργετήθησαν.

Sag 11: 4 *Ils ont eu-soif et ils t'ont invoqué :  
et de l'eau leur a été donnée d'un rocher aux arêtes vives  
et, d'une pierre dure, un remède à leur soif.*

Sag. 11: 5 *Ainsi ce par quoi avaient été châtiés leurs ennemis  
est devenu un bienfait pour eux (alors qu')ils étaient sans ressources.*

Sag. 11:17 οὐ γὰρ ἠπόρει ἡ παντοδύναμος σου χεὶρ  
καὶ κτίσασα τὸν κόσμον ἐξ ἀμόρφου ὕλης  
ἐπιπέμψαι αὐτοῖς πλῆθος ἄρκων ἢ θρασεῖς λέοντας

Sag. 11:17 *Ta main toute puissante, certes, n'était pas sans ressources / embarrassée,  
— elle qui a créé le monde d'une matière informe —  
pour envoyer contre eux une multitude d'ours ou de lions intrépides,*

Si 10:27 κρείσσων ἐργαζόμενος καὶ περισσεύων ἐν πᾶσιν  
ἢ περιπατῶν δοξαζόμενος καὶ ἀπορῶν ἄρτων.

Si 10:27 *Mieux vaut celui qui œuvre et a tout en surabondance  
que celui qui marche, glorieux, et sans ressources de pain.*

Si 18: 7 ὅταν συντελέσῃ ἄνθρωπος, τότε ἄρχεται·  
καὶ ὅταν παύσῃται, τότε ἀπορηθήσεται.

Si 18: 6 ... impossible de pénétrer les merveilles du Seigneur.

Si 18: 7 *Quand l'homme achève (de les contempler) c'est alors qu'il commence ;  
et quand il cesse, il est désemparé / ne sait que penser.*

Is. 8:22 וְאֶל-אֲרָץ יְבִיט וְהִנֵּה צָרָה וְחַשְׁכָּה מְעוֹף צוּקָה וְאַפְלָה מִנְּדָח:  
 Is. 8:23 כִּי לֹא מוֹעֵף לְאִשֶּׁר מוֹצֵק לָהּ  
 כְּעַת הָרֵאשׁוֹן הִקְל אֶרְצָה זְבֻלוֹן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאֲחֵרוֹן הַכְּבִיד  
 דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

Isaïe 8:21 Et il <sup>1</sup> passera là, endurci et affamé ÷  
 et voici :  
 quand il sera affamé, il deviendra furieux et il maudira son roi et son Dieu  
 et il se tournera vers le haut.  
 Isaïe 8:22 Et vers la terre il regardera [*et vers la terre en bas, ils poseront-le-regard*] ÷  
 et voici, (il y aura) **détresse** et ténèbre, obscurité°, angoisse,  
 et obscurité dans laquelle on est entraîné / banni [≠ *et ténèbres à ne pas y voir* ].  
 Is 8:23 Mais pas d'obscurité°, là où il y avait de la gêne / angoisse° ;  
 dans un premier temps,  
 Il a avili / légèrement pesé sur la terre de Zebouloun et la terre de Nephtthâli  
 mais ensuite, il l'a couverte de gloire / s'est appesanti sur elle ÷  
 la route de la mer, l'autre-rive du Jourdain, la Galilée / le district des nations.

Is 8:22 καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται,  
 καὶ ἰδοὺ θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος,  
**ἀπορία** στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν,  
 Is 8:23 καὶ οὐκ **ἀπορηθήσεται** ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ.  
 Τοῦτο πρῶτον ποίει, ταχὺ ποίει,  
 χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης  
 καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες  
 καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
 Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας.

Isaïe 8:21 [*Et viendra sur vous une dure famine  
 et il adviendra quand vous serez affamés,  
 que vous serez tristes / dépités et vous parlerez mal du prince et des idoles°  
 et ils lèveront-le-regard vers le ciel en haut*  
 Isaïe 8:22 *Et vers la terre en bas, ils poseront-le-regard  
 et voici oppression et grande détresse et ténèbre,  
 perplexité, angoisse et ténèbre à ne pas y voir .*  
 Isa. 8:23a *Et celui qui est dans l'angoisse  
 ne sera pas **perplexe**, jusqu'au moment-(fixé).*  
 Isa. 8:23b *Fais d'abord ceci ! Fais vite !  
 pays de Zabulon, la terre de Nephtali, route de la mer  
 et le reste de ceux qui habitent le littoral  
 et l'autre-rive du Jourdain,  
 Galilée des nations  
 du côté de la Judée ].*

Is. 24:19 רָעָה הִתְרַעְעָה הָאֲרָץ פֶּוֶר הִתְפּוֹרְרָה אֲרָץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אֲרָץ:  
 Is 24:19 παραχῆ παραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ **ἀπορία** **ἀπορηθήσεται** ἡ γῆ·  
 Is 24:19 Effritée, elle s'effrite, la terre ÷  
 éclatée, elle vole en éclats, la terre ; **ébranlée**, elle est **ébranlée**, la terre !  
 LXX≠ [*Elle sera bouleversée d'un bouleversement, la terre,  
 et elle sera **perplexe** de **perplexité**, la terre !*]

- Is. 51:20 בְּנִיךְ עֲלֶיךָ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חֻצוֹת כְּתוּא מִכְמָר  
הַמְּלָאִים חֲמַת־יְהוָה גְּעַרְתָּ אֱלֹהֶיךָ:
- Is 51:20 οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι,  
οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἠμίεφθον,  
οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.
- Isaïe 51:19 Ces deux choses te sont survenues, qui te plaindra [s'attristera avec toi] ?  
Tg ≠ [Deux afflictions sont venues sur toi, Jérusalem et tu n'as pas pu tenir] ÷  
la dévastation et la brisure {= destruction}, la famine et le glaive, qui te consolera ?
- Isaïe 51:20 Tes fils s'évanouissent [≠ Tes fils, ceux qui sont perplexes / désespérés ],  
ils sont couchés [≠ ceux qui dorment ] à l'entrée de toutes les rues,  
comme une antilope-sauvage [Dt 14:5] dans un filet°  
LXX ≠ [comme une bête à moitié cuite ] ÷  
remplis de la fureur de YHWH, de la menace de ton Dieu  
[remplis de la fureur du Seigneur, défaillants à cause du Seigneur ton Dieu].
- Jér. 8:18 מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יִגּוֹן עָלַי לִבִּי דָוָי:
- Jér. 8:18 ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.
- Jér. 8:16 Depuis Dan, on entend le ronflement [la voix de la rapidité] de ses chevaux  
au bruit des hennissements de ses puissants° (destriers)  
LXX ≠ [au bruit des hennissements de la chevauchée de ses chevaux ],  
toute la terre tremble ÷  
ils arrivent et dévorent la terre et sa plénitude {= ce qui la remplit},  
la ville et ceux qui l'habitent.
- Jér. 8:17 Car voici que j'envoie contre vous des serpents, [™ des vipères] [mortels],  
contre lesquels il n'y a point de charme ÷  
et ils vous mordront — oracle de YHWH !
- Jér. 8:18 [™ une consolation (?) me vient (dans) l'affliction ÷ sur moi mon cœur est souffrant.  
LXX ≠ [mortellement, avec les douleurs de votre cœur désespéré / sans direction.]
- Osée 13: 8 אֲפַנְשִׁם כָּדָב שְׂפוּל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לָבָם  
וְאֶכְלֶם שָׁם כָּל־בְּיֹא חַיַּת הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם:
- Osée13: 8 ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη  
καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν,  
καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ,  
θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.
- Osée 13: 6 ... voilà pourquoi ils m'ont oublié.
- Os 13: 7 Et je serai donc pour eux comme un fauve ÷  
[et] comme un léopard, près de la route, je ferai le guet [... de la route des Assyriens ].
- Osée 13: 8 Et je les rencontrerai° {= attaquerai},  
comme une ourse privée-d'enfants {= à qui l'on a pris ses petits}  
LXX ≠ [comme une ourse acculée Vulg affamée ]  
et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur ÷  
et je les dévorerai là, comme une lionne  
LXX ≠ [et là les dévoreront les lionceaux de la forêt ],  
la vivante [les bêtes-sauvages ] du champ les déchirera [-ront ].

<sup>1</sup> « Le sujet "il" est indéterminé, mais on peut l'entendre du peuple, après 734 » (OSTY).

- Mc 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,  
εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν,  
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
- Mc 6:20 Car Hérôdès **craignait** Yô'hânân le sachant homme juste et saint et il le protégeait.  
Et l'ayant écouté **il ne savait point quel chemin prendre** mais il l'écoutait avec plaisir.
- Luc 24: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου  
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτι ἀστραπούση.
- Luc 24: 4 Et il est advenu, comme elles **étaient perplexes** au sujet de cela,  
et voici : deux hommes se sont présentés à elles,  
en habit fulgurant.
- Jn 13:22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
- Jn 13:21 Ayant dit cela, Yeshou'a a été bouleversé dans son souffle  
et il a témoigné et il a dit :  
Amen, Amen, je dis à vous : l'un d'entre vous me livrera.
- Jn 13:22 et les appreneurs se regardaient les uns les autres, **ne sachant** de qui il parlait.
- Ac 25:20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν  
ἔλεγον εἰ βούλοιτο **πορεύεσθαι** εἰς Ἱεροσόλυμα κάκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.
- Ac 25:19 Ils en avaient après (Paul) pour certaines questions de leur religion à eux  
et sur un certain Jésus, qui est mort, et que Paul affirmait être en vie.
- Ac 25:20 Ne **sachant quel chemin prendre** {= que faire} dans une discussion de ce genre,  
je lui ai demandé s'il voulait **aller** à Jérusalem pour y être jugé là-dessus.
- 2Co 4: 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,  
**ἀπορούμενοι** ἀλλ' οὐκ **ἐξαπορούμενοι**,
- 2Co 4: 7 Mais ce trésor, nous l'avons en des vases de terre-cuite,  
pour que cette extraordinaire puissance soit celle de Dieu et ne vienne pas de nous.
- 2Co 4: 8 Nous sommes affligés de toute part, mais non angoissés;  
**perplexes**, mais non **désespérés** ;
- Gal. 4:20 ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,  
ὅτι **ἀποροῦμαι** ἐν ὑμῖν.
- Ga 4:19 Mes enfants, pour qui, à nouveau, j'endure les douleurs (de l'enfantement),  
jusqu'à ce que Messie / Christ soit formé en vous,
- Ga 4:20 Je voudrais être en ce moment près de vous et changer de ton,  
car je ne **sais quel chemin prendre** {= comment m'y prendre} avec vous !

ἐξα-πορέω

- Ps. 88:16 :הַנְּפֹשֶׁת אֲמִי נִשְׁאַר מִנְעַר וְגַם אֲנִי וְגַם אֲנִי
- Ps 87:16 πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,  
ὕψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθη καὶ ἐξηπορήθη.
- Ps 88:15 Pourquoi YHWH, rejettes-Tu mon âme ÷ me caches-Tu ta Face ?
- Ps 88:16 Malheureux que je suis, expirant  
[Moi, je suis pauvre et dans les fatigues] dès l'enfance ÷  
j'endure tes terreurs, je suis désesparé [ayant été exalté, j'ai été humilié et désespéré].
- 2Co. 1: 8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,  
ὕπερ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ,  
ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν  
ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·
- 2Co 1: 8 Car nous ne voulons pas que vous l'ignoriez, frères :  
la détresse qui nous est survenue en Asie nous a accablés à l'excès,  
au-delà de nos forces, à tel point que nous désespérions même de la vie.
- 2Co 1: 9 Vraiment, nous avons porté en nous-mêmes notre arrêt de mort,  
afin d'apprendre à ne pas mettre notre confiance en nous-mêmes  
mais en Dieu, qui relève les morts.
- 2Co 4: 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,  
ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,
- 2Co 4: 7 Mais ce trésor, nous l'avons en des vases de terre-cuite,  
pour que cette extraordinaire puissance soit celle de Dieu et ne vienne pas de nous.
- 2Co 4: 8 Nous sommes affligés de toute part, mais non angoissés;  
perplexes, mais non désespérés ;